

MARIE-ODILE LAÎNÉ, *RIEN DE CE QUI EST HUMAIN NE M'EST ÉTRANGER*

Mondeville, La sauce aux arts, 2019, 96 p., 5 €.

[Marie-Odile Lainé](#)

Musée de l'histoire de l'immigration | « Hommes & Migrations »

2022/4 n° 1339 | pages 196 à 197

ISSN 1142-852X

DOI 10.4000/hommesmigrations.14684

Article disponible en ligne à l'adresse :

<https://www.cairn.info/revue-hommes-et-migrations-2022-4-page-196.htm>

Distribution électronique Cairn.info pour Musée de l'histoire de l'immigration.

© Musée de l'histoire de l'immigration. Tous droits réservés pour tous pays.

La reproduction ou représentation de cet article, notamment par photocopie, n'est autorisée que dans les limites des conditions générales d'utilisation du site ou, le cas échéant, des conditions générales de la licence souscrite par votre établissement. Toute autre reproduction ou représentation, en tout ou partie, sous quelque forme et de quelque manière que ce soit, est interdite sauf accord préalable et écrit de l'éditeur, en dehors des cas prévus par la législation en vigueur en France. Il est précisé que son stockage dans une base de données est également interdit.

Marie-Odile Laîné, *Rien de ce qui est humain ne m'est étranger*

Mondeville, La sauce aux arts, 2019, 96 p., 5 €.

Marie-Odile Laîné



Édition électronique

URL : <https://journals.openedition.org/hommesmigrations/14684>

DOI : [10.4000/hommesmigrations.14684](https://doi.org/10.4000/hommesmigrations.14684)

ISSN : 2262-3353

Éditeur

Musée national de l'histoire de l'immigration

Édition imprimée

Date de publication : 1 novembre 2022

Pagination : 196-197

ISSN : 1142-852X

Distribution électronique Cairn



Référence électronique

Marie-Odile Laîné, « Marie-Odile Laîné, *Rien de ce qui est humain ne m'est étranger* », *Hommes & migrations* [En ligne], 1339 | 2022, mis en ligne le 01 novembre 2022, consulté le 05 décembre 2022.

URL : <http://journals.openedition.org/hommesmigrations/14684> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/hommesmigrations.14684>

Tous droits réservés

Rien de ce qui est humain ne m'est étranger

Marie-Odile Laïné, Mondeville, La sauce aux arts, 2019, 96 p., 5 €.

Marie-Odile Laïné, ancienne professeure de français, lectrice publique dans le cadre de balades littéraires en Normandie, Association Pages et paysages.

Ayant exercé en tant que professeur de lettres pendant 12 ans au Maroc, puis au Togo, j'ai, à partir de 2015, été immédiatement sensibilisée par le sujet des migrations qui envahissait l'espace français à coups de médiatisation sauvage, plus que d'information.

Devenue bénévole à l'Association de Solidarité avec tous les immigrés (Asti) de Caen, j'ai dispensé des cours de français aux migrants. J'avais, par ailleurs, écrit divers ouvrages littéraires et publié en 2018, aux éditions L'Harmattan, *Ailleurs en Ebola*, en collaboration avec ma fille, anthropologue en Guinée, et dont l'objectif était de rendre la parole à ceux qui en sont privés, en l'occurrence les populations africaines touchées par l'épidémie. Cette expérience de recueil de témoignages m'avait beaucoup intéressée et j'ai eu l'envie de la poursuivre.

Construire des récits avec des migrants

J'ai proposé, en 2018, aux élèves migrants des cours de français donnés à l'association de me rencontrer pour raconter leur parcours et en construire le récit avec moi. Seize d'entre eux ont été volontaires, originaires de différents pays d'Afrique, du Moyen-Orient, d'Asie et d'Europe de l'Est. La rencontre a été à chaque fois très émouvante et instructive, donnant une vision complexe et profondément humaine du phénomène migratoire. Le travail d'écriture, périlleux, a été riche d'enseignement : il me fallait trouver l'équilibre entre la fidélité aux paroles reçues et la nécessité de les transcrire de façon que le public puisse les entendre et s'y projeter. Ce qui,

étant donné les difficultés d'expression en français des témoins, exigeait une réécriture, que j'ai pratiquée en veillant constamment à ce que le texte soit validé par les personnes qui m'avaient confié leur parcours. J'ai mené ce travail d'entretiens individuels pendant un an.

C'était, pour moi, d'abord l'occasion de donner aux migrants qui avaient perdu leurs repères, la possibilité d'être reconnus comme sujets, et j'ai pu au cours de notre rencontre évaluer la dimension cathartique de cette mise en voix. Il fallait aussi qu'elle soit publiée afin d'aller au-delà des représentations et de déconstruire les préjugés du public, en lui donnant à vivre la réalité de ces parcours migratoires individuels. Ainsi, en mai 2019, est paru *Rien de ce qui est humain ne m'est étranger*, aux éditions La sauce aux arts, le titre reprenant la phrase bien connue du poète Terence.

Un livre accessible à tous

J'avais à cœur de toucher le public le plus large. Pour ce faire, le recueil devait être accessible, donc bon marché. La Bibliothèque Alexis de Tocqueville de Caen a bien voulu acheter 500 exemplaires pour aider à payer l'impression des livres et en faire don à ses usagers. Un éditeur local, très engagé, a accepté de travailler sans rémunération sur la maquette et même, étant par ailleurs graphiste, d'illustrer le recueil. Ainsi, le recueil a pu être vendu au prix de 5 euros. Les trois librairies indépendantes de Caen sollicitées l'ont accepté en dépôt, sans prendre de pourcentage.

Par ailleurs, dans le but de toucher un public « vierge », j'ai démarché dans les établissements scolaires pour proposer aux élèves des séances de deux heures de lecture d'extraits du recueil, suivies d'échanges. Nous avons particulièrement visé les élèves de 4^e, dont le programme aborde les migrations, et pu inviter les professeurs à travailler avec leur classe en amont et en aval, pour optimiser nos interventions (expositions, recherche et écriture avec les professeurs d'histoire et de français, expression artistique). Deux collègues bénévoles de l'Asti se sont

joints à moi pour des lectures à trois voix, afin d'en rendre la réception plus vivante.

Nous avons pu constater l'immense intérêt de ces interventions, l'éveil et le questionnement des élèves, ce qui nous a confortés dans notre projet (nous avons fait une quinzaine d'interventions et poursuivons le démarchage des établissements). En 2020, la Fondation de France a lancé auprès de l'Asti un



- ▶ À gauche : Séances de lecture aux classes de 4^e des collèges de Dozulé et de Verson (14), deux migrants musiciens iraniens sont venus apporter leur contribution musicale. Photo D. R.
- ▶ À droite : L'atelier théâtre avec le soutien de la Fondation de France. Photo D.R.



Rien de ce qui est humain ne m'est étranger

Marie-Odile Lainé

appel à projet/migrations et nous avons pu adjoindre à nos lectures une action théâtrale : un comédien professionnel est venu animer des ateliers au cours desquels des élèves mettaient en scène ce qu'ils avaient retenu et éprouvé lors des lectures. Ce projet a été financé et mené avec trois classes de collèves.

Des lectures publiques

Enfin, des structures culturelles importantes de l'agglomération caennaise, le Centre dramatique national (Comédie de Caen) et le cinéma Café des Images d'Hérouville-Saint-Clair, ont participé à la

diffusion de ces témoignages. Le CDN a produit des vidéos¹ d'extraits des récits dits par des comédiens et des acteurs professionnels (certains très connus, comme Karine Viard, Hélène Noguerra, Marina Foïs), qui ont été diffusés en boucle dans le hall du théâtre avant les spectacles, et sur l'écran, à la place des bandes-annonces, avant la projection des films.

Grâce à toutes ces collaborations, au lien avec les associations caennaises travaillant auprès des migrants et au bouche-à-oreille, 3 000 exemplaires ont été imprimés et vendus à ce jour. Un temps interrompu par la pandémie, nous avons repris notre travail auprès des élèves, convaincus que là est la source des changements de mentalité que nous attendons du futur. Nous sommes heureux d'avoir pu donner la parole à ceux qui en sont privés et de constater qu'un public nombreux peut être concerné par la réalité difficile des migrations. ■

1. *Rien de ce qui est humain ne m'est étranger*. comediedecaen.com. Le recueil peut être lu en ligne : <http://humains.lasauceauxarts.org/>